

# E332 - A Family

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Hokuto Shinken

**[00:06] Kat**

*Every year, late on New Year's Eve,*

**[00:08] Kat**

*a man would visit Ikumatsu's restaurant.*

**[00:14] Kat**

*He would always order a bowl of ramen,*

**[00:17] Kat**

*say, "I can't eat this much,"*

**[00:21] Kat**

*divide it into three portions, and share  
them with Ikumatsu-dono and her husband.*

**[00:28] Kat**

*However, as time passed and her husband died,*

**[00:32] Kat**

*the man stopped showing up.*

**[00:35] Kat**

*Just who was he?*

**[00:40] Kat**

*We investigated, using the scarf he  
forgot at the restaurant as a clue,*

**[00:45] Kat**

*and the truth was brought to light  
through the word of an unexpected source.*

**[00:51] Kat**

*That man was Ikumatsu-dono's  
father, Nishiki Matsugoro.*

**[00:59] Kat**

*Ikumatsu-dono thought he  
had died 20 years ago,*

**[01:05] Kat**

*but he was actually still alive  
and living somewhere around here.*

**[01:11] Kat**

*Who is Ikumatsu-dono's father?*

**[01:14] Kat**

*Why didn't he tell his  
daughter who he was?*

**[01:17] Kat**

*And why did he disappear?*

**[01:23] Mad**

Seriously, where do you think  
you're taking a plunge?!

**[01:25] Gin**

You've got it wrong, Hasegawa-san.

**[01:26] Mad**

The Lawd's getting swept away!

**[01:27] Gin**

This straight man really wants to  
plunge into Ikumatsu's pus—

**[01:30] Mad**

Hey, knock it off!

**[01:32] Mad**

I can't handle these three stooges!

**SIGN** Gintama

**SIGN** Slip Arc

**SIGN** A Family

**[03:11] Mad**

What's wrong with you guys?

**[03:15] Mad**

I don't know who you came here to look for,

**[03:17] Mad**

but forget about all this once  
you get back to the surface.

**[03:20] Mad**

Here, eat some bread crust.

**[03:25] Mad**

Like I said, everyone there wants  
to forget about their past.

**SIGN** Watch the Slip Arc in a bright room  
and at a safe distance from your TV!

**[03:30] Mad**

Nothing good will come out of digging it up.

**[03:35] Mad**

Actually, I guess it's still  
okay if they *want* to forget.

**[03:44] Mad**

Some of them have pasts that they  
can't remember even if they want to.

**SIGN** Odd Jobs Gin-chan

**[03:52] Oso**

I'm sorry.

**[03:54] Oso**

I actually kept something from you.

**[03:59] Oso**

And from the young miss, too.

**[04:01] Shin**

You kept something from us?

**[04:03] Oso**

But you seem to be trusted  
friends of the young miss,

**[04:07] Oso**

so I figured I should tell you.

**[04:10] Oso**

Someone once came looking for  
the master, just like you did.

**[04:17] (Flashback) H**

Why?!

**[04:20] (Flashback) H**

Why won't you tell Ikumatsu  
the truth, Mother?

**[04:25] (Flashback) H**

She'll continue to have the wrong  
impression about her father for—

**[04:28] (Flashback) Mo**

And that's fine.

**[04:31] (Flashback) Mo**

He really did die once.

**[04:33] (Flashback) Mo**

And he abandoned Ikumatsu  
and me in the process.

**[04:35] (Flashback) H**

But he didn't!

**[04:37] (Flashback) H**

All he did was forget...

**[04:39] (Flashback) H**

And all because he saved someone.

**[04:45] (Flashback) Mo**

Then what do you want me to tell her?

**[04:49] (Flashback) Mo**

That her admirable father

**[04:52] (Flashback) Mo**

saved some kid drowning in the river

**[04:57] (Flashback) Mo**

and disappeared?

**[05:03] (Flashback) Mo**

And when we finally found him,

**[05:06] (Flashback) Mo**

he'd forgotten all about us

and had married another woman?

**[05:15] (Flashback) Mo**

The man we knew no longer exists.

**[05:19] (Flashback) Mo**

It was all too late.

**[05:22] (Flashback) Mo**

I believe that this is the best choice to make for both his sake and Ikumatsu's.

**[05:32] Mad**

Apparently, that geezer lost all his memories.

**[05:39] Mad**

Memory impairment, was it?

**[05:41] Mad**

Whatever happens one day, he forgets by the time he wakes up the next morning.

**[05:46] Mad**

And after moving from place to place, he found his way to the waste dump.

**[05:52] Mad**

That geezer had no idea about his past or his family, but one day,

**[05:56] Mad**

a man showed up in front of him.

**[06:00] (Flashback) H**

I finally found you.

**[06:03] (Flashback) H**

I looked all over for you.

**[06:05] (Flashback) H**

You probably won't remember me,

**[06:09] (Flashback) H**

but I have never forgotten what you did for me.

**[06:13] (Flashback) H**

If you can't remember, you don't have to.

**[06:16] (Flashback) H**

And if you don't want to come with me, I won't force you.

**[06:22] (Flashback) H**

But even if it's just one bowl, could you please come have our ramen?

**[06:28] (Flashback) H**

I know this is nowhere near enough to repay my debt to you.

**[06:33] (Flashback) H**

I know it won't make up for my sin of doing this to you.

**[06:38] (Flashback) H**

But I want you to come see how  
well your daughter is doing!

**[06:45] (Flashback) H**

That's my one wish as the boy  
whose life you saved back then!

**[06:52] (Flashback) H**

Ikumatsu.

**[06:53] (Flashback) H**

This is our restaurant's  
year-end tradition now.

**[06:58] (Flashback) ---**

Should anything happen to me,  
make sure you keep it going.

**[07:04] Mad**

I hear the geezer didn't pay much  
attention to the man's tearful plea.

**[07:11] Mad**

But every time New Year's Eve came around,  
he would go off somewhere by himself.

**[07:16] Mad**

It's strange.

**[07:18] Mad**

He'd lost pretty much all his memories,

**[07:21] Mad**

but he did remember just one thing.

**SIGN** 2/8 Soba

**[07:26] (Flashback) Iku**

Dad,

**[07:27] (Flashback) Iku**

are we having just one bowl  
of New Year's soba again?

**[07:30] (Flashback) Mo**

Don't be greedy now, Ikumatsu.

**[07:32] (Flashback) Fa**

Your mother's right.

This is more than enough.

**[07:36] (Flashback) Fa**

Besides, if we split it into  
three portions like this...

**[07:39] (Flashback) Fa**

There.

**[07:41] (Flashback) Iku**

Can I really have so much to myself, Dad?

**[07:44] (Flashback) Fa**

Go ahead.

**[07:46] (Flashback) Fa**

Your mother and I already ate at work.

**[07:50] (Flashback) Fa**

I can't eat this much.

**[08:03] Oso**

Daigo-sama talked about it so happily.

**[08:07] Oso**

He said they finally got to eat  
soba as a family of three again.

**[08:12] Mad**

At this point, on top of his memory  
impairment, he's also gone totally senile.

**[08:17] Mad**

Looks like he's forgotten all about  
going to that ramen restaurant, too.

**[08:23] Mus**

I can't eat this much.

**[08:29] Mus**

Want some?

**[08:32] Mad**

But he still hasn't forgotten  
about that, or so I hear.

**[08:39] Gin**

Forgot everything?

**[08:41] Gin**

That's not true.

**[08:45] Kat**

If he remembers that much...

**[08:47] Gin**

...it's more than enough.

**[08:49] Mad**

Gin-san... Zuracchi...

**[08:52] Bro**

Is that Ikumatsu's old man?

**[08:56] Mad**

Wh-Why are you guys here?!

**[08:59] Bro**

Don't go looking down on the  
homeless information network.

**[09:02] Bro**

I knew you'd make a move, Katsura.

**[09:08] Bro**

Don't worry.

**[09:09] Bro**

I've sent Ikumatsu an invitation, too.

**[09:12] Bro**

After all, she is the main  
heroine in my revenge story.

**[09:21] Kat**

That'd be a problem.

**[09:25] Kat**

We just called that restaurant

**[09:29] Kat**

and made a reservation...

**[09:35] Kat**

For a bowl of ramen.

**[09:54] Iku**

You kids...

**[10:00] Kag**

Wow.

**[10:01] Kag**

When did this restaurant get popular enough  
to have people lining up, Matsu-nee?

**[10:05] Shin**

Too bad.

**[10:06] Shin**

And here we thought it was a hole  
in the wall that only we knew about.

**[10:09] Shin**

Did people finally realize how  
good the food here tastes?

**[10:12] G**

Enough of your nonsense, you brats!

**[10:14] G**

Do you have a death wish? Outta our way!

**[10:16] Kag**

Cutting in line isn't nice.

**[10:18] Kag**

Sorry, but we have a reservation.

**[10:20] Shin**

Ikumatsu-san.

**[10:22] Shin**

Can we get a bowl of ramen on the double?

**[10:26] Shin**

We've got a delivery order.

**[10:29] Kag**

To an unknown address...

**[10:33] Shin**

Nishiki Matsugoro-san's residence.

**[10:38] Bro**

Katsura, are you thinking of  
not handing that geezer over?

**[10:42] Kat**

Even if I did listen to you,

**[10:44] Kat**

I don't believe scum like you  
would leave Ikumatsu-dono alone.

**[10:50] Bro**

You're right. That's the way I like it.

**[10:53] Kat**

Father, could you entrust  
yourself to us for a while?

**[10:58] Kat**

We swear to help you eat  
Ikumatsu-dono's ramen one more time.

**[11:03] Bro**

What can a samurai who ended up  
homeless and abandoned his sword do?

**[11:07] Bro**

Go!

**[11:08] Bro**

Get them, old man and all!

**[11:10] Kat**

A sword isn't a samurai's only weapon!

**[11:15] Mad**

Forget the samurai crap! That's not a weapon!

**[11:17] Kat**

Here we go, Father!

**[11:19] Mad**

Where? Is that what you meant  
by entrusting himself to you?!

**[11:21] G**

What's wrong with you?  
Don't you wanna save that geezer?

**[11:25] Gin**

To a samurai, everything  
within his reach is a weapon,

**[11:27] Gin**

a hammer to crush scumbags like you!

**[11:30] Mad**

People who call human beings  
hammers are much bigger scumbags!

**[11:34] Mus**

Getting out of here takes priority.

**[11:35] Mus**

Please hang in there, Father.

**[11:37] Mad**

Hey! His senility's getting even worse!

**[11:41] Gin**

Tch.

**[11:42] Gin**

The old man's head is gonna be empty by

the time we get him to Ikumatsu's place.

**[11:46] Mad**

That's your fault!

**[11:48] Gin**

If we waste too much time,  
Ikumatsu'll be in danger, too.

**[11:50] Gin**

Oh, well.

**[11:52] Gin**

I'll let you hog the spotlight, Zura.

**[11:54] Gin**

Get going, before the ramen gets soggy.

**[11:58] Kat**

Nonsense. There's no spotlight left to hog.

**[12:05] Kat**

We were simply led here by the  
two men who loved Ikumatsu-dono.

**[12:12] Kat**

All we can do is sip on  
their leftover ramen soup.

**[12:18] Kat**

Maybe we never had a role  
to play in this at all.

**[12:23] Kat**

Because Ikumatsu-dono only  
has eyes for one man.

**[12:30] Gin**

But even then,

**[12:32] Gin**

if the two men's feelings reach her,

**[12:34] Gin**

then whether his own  
feelings reach her or not,

**[12:38] Gin**

the third guy's still gonna go, right?

**[12:41] Gin**

For the sake of his beloved Ikumatsu's ramen.

**[12:45] Kat**

Not ramen. Soba.

**[12:48] Kat**

But I've eaten enough to get sick of it.

**[12:51] Kat**

Leftover soup will be enough to fill me up.

**[12:54] Gin**

That so?

**[12:56] Gin**

Then get going and sip on that leftover

soup or a body shot or whatever!

**[13:02] Bro**

Hold it, Katsura!

**[13:03] Gin**

Whoa there.

**[13:04] Gin**

You're dealing with me.

**[13:07] Gin**

Let's play nice as fellow lonely extras.

**[13:09] Bro**

My targets are Katsura and Ikumatsu!

**[13:12] Bro**

I couldn't care less about y—

**[13:15] G**

Boss!

**[13:17] Gin**

Did you not hear me?

**[13:19] Gin**

I'm saying he's too good to  
be taking on trash like you.

**[13:24] Gin**

Did you guys know?

**[13:25] Gin**

The people who were at rock bottom in  
the lower world can make it to the top here.

**[13:32] Gin**

I don't know how far down  
you pieces of trash got...

**[13:35] Gin**

It's gonna be great, huh, Hasegawa-san?

**[13:38] Gin**

The hole this guy and me fell into  
is a bottomless pit of despair.

**[13:45] Gin**

*Zura...*

**[13:47] Gin**

*You're no different from  
those two, if you ask me.*

**[13:52] Gin**

*All of you are nothing but morons.*

**[14:00] Shin**

Go!

**[14:07] Iku**

*Why did I forget?*

**[14:12] Iku**

*Why didn't I remember?*

**[14:16] Iku**

*I loved him so much...*

**[14:20] Iku**

*When did I lock him away in  
the depths of my memories?*

**[14:28] (Flashback) Iku**

*I feel like we could clearly see what  
was important when we were poor.*

**[14:34] (Flashback) Iku**

*If it weren't for that, I'm sure his  
eyes wouldn't have strayed from us.*

**[14:41] Iku**

*I was the one who abandoned her dear family.*

**[14:45] Iku**

*He watched over me for years,  
even though he'd lost his memories.*

**[14:52] Iku**

*And he brought us together  
in order to tell me that.*

**[14:58] Iku**

*But I...*

**[15:11] Iku**

*Dad, I'm sure you've already forgotten  
about such an awful daughter,*

**[15:19] Iku**

*along with the taste of the bowl of  
soba the three of us shared as a family.*

**[15:23] Iku**

*But that's okay.*

**[15:24] Iku**

*That's all right.*

**[15:29] Iku**

*This time, I promise not to forget.*

**[15:33] Iku**

*My eyes will never stray again.*

**[15:37] Iku**

*So please, Dad, just one more time...*

**[15:42] Iku**

*Just one more bowl...*

**[15:45] Kat**

*Ikumat—*

**[15:56] Mu**

*Ikumatsu.*

**[15:59] Mu**

*I can't eat this much.*

**[16:03] Mu**

*It's all right.*

**[16:06] Mu**

*Ikumatsu...*

**[16:08] Mu**

*I already ate with everyone.*

**[16:13] Mu**

*I'm already full.*

**[16:17] Mu**

*So share this ramen...*

**[16:21] Kat**

Ikumatsu-dono!

**[16:23] Mu**

*...with the people dear to you,  
the ones standing by your side.*

**[16:24] Kat**

Ikumatsu-dono!

**[16:33] Mu**

*That's what both Daigo-kun and I want.*

**[16:39] Mu**

*Really...*

**[16:44] Mu**

*I'm so full.*

**[17:04] Iku**

*Was it really his voice  
that I heard back then?*

**[17:08] Iku**

*Did he really still remember me?*

**[17:12] Iku**

*There's no way to tell anymore.*

**[17:15] Iku**

*All I can say is that if it weren't for  
him, I couldn't have met my husband.*

**[17:21] Iku**

*I couldn't have survived  
and seen these guys again.*

**[17:25] Iku**

*That much, I know for sure.*

**[17:29] Kat**

Ikumatsu-dono.

**[17:30] Kat**

I asked for soba. I don't  
remember ordering ramen.

**[17:35] Iku**

Really?

**[17:36] Iku**

Men shouldn't nitpick.

**[17:38] Iku**

Look at your stupidly long hair.

**[17:40] Iku**

You should get a crew cut already.

**[17:42] Kat**

What does my hair have to do with this?

**[17:44] Iku**

This is a ramen restaurant, y'know?

**[17:46] Iku**

Wouldn't hurt you to have some ramen for once, would it?

**[17:49] Iku**

Or do you mean to say one idiot eating New Year's ramen is enough?

**[17:57] Iku**

Why did you, Gin-san, and the kids stop showing up after that?

**[18:02] Kat**

I owed them one, you see.

**[18:05] Kat**

So they made me look for something they lost and whatnot.

**[18:08] Kat**

They drove me like a slave.

**[18:11] Iku**

Lies.

**[18:13] Iku**

I bet you stayed away out of needless concern for me.

**[18:16] Iku**

So distant.

**[18:19] Iku**

At least let me thank you...

**[18:21] Iku**

You could at least let me make you some ramen on the house!

**[18:25] Kat**

I don't see why we must be thanked or fed ramen by someone with such a sad face.

**[18:34] Iku**

Please eat that.

**[18:37] Iku**

You're the only one left.

**[18:39] Iku**

I went through the trouble of making it...  
I waited all this while...

**[18:44] Iku**

But the family I wanted to feed it to

**[18:50] Iku**

are all gone now.

**[18:55] Kat**

All the more reason not to eat it, then.

**[18:58] Kat**

I don't have the right to.

I'll come some other time.

**[19:07] Kat**

Ikumatsu-dono.

**[19:09] Kat**

There's just one thing I want to say.

**[19:12] Kat**

I couldn't possibly bring  
myself to eat that ramen...

**[19:17] Kat**

But even if we can't share ramen as family,

**[19:21] Kat**

we can share your suffering as friends.

**[19:26] Kat**

Let us know when you want to  
look for something you lost.

**[19:31] Kat**

Also, let me make this clear.

**[19:34] Kat**

It's not like I hate ramen.

**[19:40] Kat**

It's just...

**[19:43] Bo**

I can't eat that much.

**[20:01] Iku**

*Late on New Year's Eve,*

**[20:04] Iku**

*that man ordered a bowl of ramen.*

**[20:11] Iku**

*"I can't eat this much."*

**[20:14] Iku**

*Saying that, he took his ramen...*

**[20:28] Iku**

*and divided it into six portions.*

**[22:10] Mad**

*I've tripped and stumbled my  
way through life until now.*

**[22:15] Mad**

*So at least in the end,  
I'll stay far away from the dirt*

**[22:19] Mad**

*and fly high toward the blue sky above.*

**SIGN** Life, Death, and Shades

**[22:30] Gol**

Don't do it. You'll be mincemeat  
if you fall from this high up.

**[22:34] Gol**

Put yourself in the shoes of the man  
who runs the BBQ place down there.

**[22:37] Mad**

Don't get the wrong idea.

**[22:38] Mad**

I just want to know if I  
still have the wings to fly.

**[22:43] Mad**

And I came here to find out, is all.

**[22:46] Gol**

Dunno what happened, but surely you have  
family and friends who will mourn you.

**[22:51] Gol**

Most of all, if you died here,  
it'd cause problems for me.

**[22:57] Gol**

Life is precious. Don't throw it away.

**[23:05] Gol**

Didn't you hear me?

**[23:07] Gol**

If you cause a fuss here,  
everything will be ruined.

**[23:11] Gol**

Life is precious. Don't waste that gift.

**[23:14] Mad**

Look who's talking!

**[23:17] Mad**

You totally wanna lay waste to a life!

**[23:19] Mad**

You're totally trying to kill someone,  
right? You're an assassin, aren't you?!

**[23:22] Gol**

Don't get the wrong idea.  
I'm just here to hunt boars.

**[23:24] Mad**

From how far away are you  
trying to hunt boars?!

**[23:28] Mad**

Really, don't be stupid.  
Don't commit a murder.

**[23:31] Gol**

I don't wanna hear that from a suicidal man.

**[23:32] Mad**

I don't wanna hear that from an assassin!

**[23:34] Gol**

I don't wanna hear that from a man wearing filthy-ass shades.

**[23:35] Mad**

I don't wanna hear that from a man wearing lame-ass shades!

**[23:37] Gol**

Your shades are more lame.

**[23:38] Mad**

Nah, your shades are more lame.

**[23:41] Gol**

Let me be honest.

**[23:43] Gol**

I couldn't care less what kind of shades you wear, or when and where you wear them.

**[23:46] Mad**

We're talking about shades now?!

**SIGN** The next episode

**SIGN** will go something like that.

**SIGN** Hasegawa wants to take off ahead of schedule.

**SIGN** Next time, find out if he gains wings.

**SIGN** And it won't just be about shades.

**SIGN** We'll also run a story about cops.

---

Revision #1

Created 2024-03-07 21:19:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:19:51 UTC by whimsee